





Arcoiris, estela de sueños

En pueblos andinos donde los mercados se abren a ese espacio
casi infinito de tres mil metros sobre el nivel del mar
las mujeres extienden sus polleras abiertas y redondas como
las hojas de los repollos y así sentadas sobre la tierra
guarecididas del sol únicamente por su sombrerito hongo:
ofrecen como viejos alquimistas sus pocións de colores,
pinturas vegetales compuestas de tierra y magia.
Estela de sueños que brilla bajo el sol andino igual
que una ofrenda. Estas mujeres morenas en las que no se les adivinan los años
espantaron alguna vez la mirada azul de mi amiga
bajo el temor de que esa mirada pudiera robar el secreto
de ese arcoiris en el que cada color gritaba, el carmesí, el turquesa del lago,
el amarillo de su sol, el sepia de su tierra.

Ebemkuşağı, Rüyaların Kuyruklu Yıldız Pırıltısı

And Dağları köylerinde, pazar yerlerinin
Üçbin metre yükseklikte sonsuzluğa açıldıları yerde,
Kadınlar renk renk eteklerini yayarlar
Etekleri lahana yaprakları gibi kat kat,
Otururlar böylece toprağın üzerinde.
Sadece mantara benzer şapkaları korur onları güneşten.
Geçmiş zamanların alşimistleri gibi
Sihirli boyalarını satarlar,
Topraktan ve büyüden yapılmış kök boyaları.
And güneşin altında tanrılarla bir sunu gibi parlayan
Rüyaların bir kuyruklu yıldızı.
Yaşları bilinmeyen bu esmer kadınlar
Gök gözü bir dostun bakışı ile ilk kez şaşırırlar.
Bu bakışın gizlerini aşırabileceği korkusuyla
Ebemkuşağından.
Ebemkuşağıının her rengi bağırlıyor:
Allar, denizlerin yeşili,
Güneşin sarısı, toprak kahverengisi.

Regenbogen, Sternschuppenschweif der Träume

In den Andendörfern, wo die Märkte sich der Unendlichkeit von dreitausend Metern über dem Meeresspiegel öffnen, breiten die Frauen ihre bunten Röcke aus, die kugelig sind, wie die Blätter von Kohlköpfen.
So sitzen sie auf der Erde,
vor der Sonne nur geschützt von ihren pilzförmigen Hütchen.
Wie alte Alchimisten bieten sie ihre Zaubertränke für Farben an, Pflanzenfarben aus Erde und Magie.
Ein Sternschnuppenschweif der Träume,
der unter der Andensonnen leuchtet wie eine Opfergabe.
Diese dunkelhäutigen Frauen, deren Alter man nicht errät, wurden einstmals durch den helläugigen Blick einer Freundin in Schrecken versetzt, aus Angst,
daß dieser Blick ihnen ihr Geheimnis rauben könnte, vom Regenbogen, in dem jede Farbe ruft:
das Karmesinrot, das Türkis des Sees,
das Gelb der Sonne und das Sepia der Erde.

